

# HEADLINES



Si l'anglais journalistique a son propre style, (le recours à beaucoup, beaucoup de structures passives, par exemple), il n'est nulle part aussi évident que dans "les headlines" !

Les "headlines" ont leurs règles propres, un style spécial et souvent abrégé, parfois difficile à déchiffrer! Déjà, par leur nature même, ils doivent être courts et concis, étant donné leur fonction d'attirer et de provoquer. Mais en gros, les "headlines" se glissent dans trois catégories différentes :

- Dans la première se trouve le "headline" qui emploie le "Present Tense" pour évoquer (contre toute attente de la part d'un lecteur étranger!) que quelqu'un a déjà fait quelque chose!

*"Unemployed man wins 1M" se traduit, bizarrement : "an unemployed man has won a million pounds".*

- Dans la deuxième catégorie, on découvre le "headline" qui se sert du "Past participle", seul et dépouillé, pour révéler que quelque chose a été, en fait, fait. Alors,

*"Six killed in rail accident" signifie, en langage non-journalistique, non que six personnes ont tué dans un accident de train mais plutôt, au passif, que six personnes ont été tuées.*

- Et puis, il y a le "headline" qui utilise l'infinitif, "Queen to visit India" pour annoncer, haut et fort, que quelque chose va arriver!

Il est peut-être inutile de dire que, pour les mêmes raisons d'exigüité et concision, les mots soi-disant superflus sont omis. Il est rare de voir "a", "an" or "the" dans un "headline".

Cet art de raccourcissement se répand aussi dans le traitement de "people". En effet, le mot "people" est rarement, pour ne pas dire jamais, inclus ! Alors on dit, "Forty die in earthquake", la partie manquante "people" sous-entendue et comprise. Et plus extraordinaire encore, si on évoque l'âge d'un de ces "people" (déjà bien exclus du "headline" !), on insiste sur la formule "xx-year-old", sans plus de cérémonie : "12-year-old climbs Everest". On est assez anthropocentrique pour comprendre, tout de suite, qu'on parle d'un être humain de douze ans!

De plus, les grands titres anglophones comportent souvent "a noun phrase" - sans verbe du tout, et parfois même un défilé de trois, quatre ou plus, noms de suite. Pas facile de comprendre les titres comme "General Motors Referral Customer Complaint" ! Quelquefois, par une simple lecture à l'envers (et un peu d'imagination), on peut trouver le sujet. On peut trouver qu'il y a "a customer complaint about a referral for General Motors cars".

A vous d'essayer !

*Cooperation agreement signed  
Police rescue 12  
Investors Gloomy as January Disappoints*

*Mayor to open ceremony  
Moderate Elected President in Somalia  
Massive Multimedia Merger Mix-up*